



**CONVEGNO INTERNAZIONALE  
VALUTARE LE POLITICHE LINGUISTICHE  
QUALI OBIETTIVI, CRITERI, INDICATORI?**  
Il Giornale dei Diritti Linguistici - GDL  
**2016**  
**Teramo-Giulianova, 14-16 dicembre 2016**

1



# **POLITIQUE LINGUISTIQUE EUROPÉENNE ET INSTITUTIONALISATION DE L'INTERCOMPRÉHENSION**

**Mathilde Anquetil**

**Università di Macerata**

**Maddalena De Carlo**

**Università di Cassino e del Lazio  
Meridionale**

# COME SI PUÒ DEFINIRE LA POLITICA LINGUISTICA?

- « un effort systématique, rationnel et fondé sur une analyse théorique [qui] se situe au plan de la société, et vise à résoudre les problèmes liés à la langue en vue **d'accroître le bien-être**» (Grin, 2002).
- La politique linguistique vise, en fin de compte, à modifier notre environnement linguistique dans un sens jugé souhaitable (Grin, 2003).

# LO SCENARIO PLURILINGUE

Le scénario plurilingue est celui qui, a priori, reflète le mieux l'idéal de préservation de la diversité linguistique européenne, puisqu'il garantit une utilisation constante de plusieurs langues et une confrontation plus quotidienne de chacun avec la pluralité des langues et des cultures ; nul, même né anglophone, francophone ou germanophone, ne peut se permettre d'y rester unilingue (GRIN)

# L'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE COME INDICATORE

L'espace occupé par l'enseignement des langues dans les programmes scolaires est certainement un indice de la valeur attribuée aux compétences plurilingues.

*Enseigner telle ou telle langue, c'est contribuer à sa diffusion et à sa légitimité culturelle, politique et sociale.*

*En retour, cette diffusion consolide les incitations à l'apprendre, et le processus est renforcé par l'effet de légitimation*

(GRIN 2005, *L'enseignement des langues étrangères comme politique publique*, RAPPORT ÉTABLI À LA DEMANDE DU HAUT CONSEIL DE L'ÉVALUATION DE L'ÉCOLE Svizzera)

# VALUTARE L'EFFICACIA

- Pour évaluer ensuite l'efficacité de l'enseignement on dispose de tests de compétences, et dans ce domaine la recherche d'indicateurs quantitatifs aisément maniables amène les autorités à adopter des examens de type fonctionnel, basés sur les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR), *ce qui n'est pas sans poser d'interrogations quant à la part culturelle de ces enseignements.*

# COME L'IC PUÒ INTERVENIRE IN QUESTO CONTESTO

- L'intercomprensione, se focalizzando su delle competenze parziali tra lingue d'una stessa famiglia, permette di difendere la diversità linguistica, evitando due pericoli :
- rechiudere i parlanti nei particolarismi
- predicare un polyglottismo irrealizzabile

# LE POLITICHE EUROPEE DI SOSTEGNO ALL'IC

- On constate une convergence forte entre les objectifs de la politique linguistique européenne (un plurilinguisme actif, social, facilitant la mobilité, respectueux des identités et diversités linguistico-culturelles y compris régionales, valorisant les compétences partielles) et le courant de recherche sur l'intercompréhension ;

# IL PLURILINGUISMO NEI DOCUMENTI EUROPEI

- 1995. *Libro Bianco. Imparare e apprendere: Verso la società cognitiva*
- 1996. *Libro Verde sul vivere e lavorare nella società dell'informazione – priorità della dimensione umana*
- 2000 Consiglio Europeo Lisbona 23 e 24 Marzo
- 2000. *Carta europea dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea*
- 2001. *Portfolio europeo delle lingue*
- 2001. *Quadro Europeo Comune di Riferimento per le lingue*
- 2002. *Risoluzione del Consiglio sulla **diversità linguistica***
- 2004-06. *Promoting language learning and **linguistic diversity** - An action plan.*
- 2005. *Una nuova strategia quadro per il **multilinguismo***
- 2007. *CARAP – Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*
- 2008. *Il **multilinguismo**: una risorsa per l'Europa e un impegno comune*
- 2009. *La plateforme de ressources et de références pour l'éducation **plurilingue** et interculturelle*
- 2009. *Un Documento Europeo di Riferimento per le Lingue dell'Educazione (DERLE)*
- 2010. *Le Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une **éducation plurilingue** et interculturelle*

# USO EFFETTIVO DELLE LINGUE NELLE ISTITUZIONI EUROPEE

Le **Parlement Européen** : multilinguisme intégral

La **Commission Européenne** : le collège des commissaires et les services de la Commission travaillent dans trois langues : l'anglais, le français et dans une moindre mesure l'allemand.

La **Cour de Justice**: langue de procédure définie au début et langue du délibéré en général le français.

Il existe quinze **agences de l'Union européenne** dont les régimes linguistiques ne font l'objet d'aucune harmonisation, pour la plupart la langue adoptée est l'anglais

Il est de plus en plus fréquent d'observer que des annonces de recrutement, lancées par des institutions européennes, spécifient très clairement que les candidats doivent être « English native speaker ». (GRIN)

# I PROGETTI IC FINANZIATI DA L'UE

Le passage de l'intercompréhension comme forme spontanée de communication entre locuteurs de langues voisines, à l'IC comme objet d'une didactique spécifique s'est réalisée grâce au soutien constant des institutions européennes au nom de la promotion politique du plurilinguisme comme composante de l'identité européenne.

- *EUROM 4 (1990)*
- *GALATEA (1996-2000)*
- *EU & I (2001-2003)*
- *EUROCOMROM (2004)*
- *GALANET (2002-2006)*
- *INTERCOM (2006)*
- *EUROMANIA (2005-2008)*
- *GALAPRO (2008-2010)*
- *REDINTER (2008-2011)*
- *EUROM5 (2001)*
- *MIRIADI (2013-2015)*
- *CINCO (2012)*
- *INTERMAR (2013)*

# VERSO UNA ISTITUZIONALIZZAZIONE DELL' IC

- Malgré le fort développement des modèles et projets, cette approche ne dispose pas encore d'un instrument d'évaluation des compétences acquises, ni d'une reconnaissance effective dans les programmes scolaires (hormis les récents programmes catalans).
- Produire un dispositif permettant d'évaluer le fruit des interventions éducatives et des investissements permettrait de passer de la démarche expérimentale à une institutionnalisation de l'IC.

# CRITERI E INDICATORI PER LA VALUTAZIONE DELL'IMPATTO DELL'IC NELL'EDUCAZIONE LINGUISTICA : LAVORI IN CORSO

- Deux référentiels de compétences ont déjà été produits dans le cadre du projet *Miriadi* (2013-2015) pour faire émerger les compétences impliquées et les valoriser :
  - REFIC pour les compétences de communication en IC,
  - REFIDIC pour les compétences en didactique de l'IC ([www.miriadi.net](http://www.miriadi.net)).
- ***EVAL-IC*** (Programme Erasmus + 2016-2019)  
Un projet qui vise à produire les instruments d'une certification internationale en IC.

# DEUX RÉFÉRENTIELS DE COMPÉTENCES EN IC

## REFIC : apprenant

- le sujet plurilingue et l'apprentissage
- les langues et les cultures
- la compréhension de l'écrit
- la compréhension de l'oral
- l'interaction plurilingue.

## REFDIC : formateur

- 1. la dimension éthique et politique
- 2. la dimension langagière et communicative
- 3. la dimension pédagogique et didactique.

# QUESTIONI APERTE

- Défi 1 : de la démarche expérimentale à l'institutionnalisation
- Défi 2 : des objectifs éducatifs aux indicateurs de compétences certifiables
- Défi 3 : du droit à l'approximation à l'attribution d'un niveau
- Défi 4 : le rôle du formateur : de “facilitateur” à évaluateur

# SFIDA 1 : DALLO SPERIMENTALE ALL'ISTITUZIONALE

- La recherche en IC, un secteur pratiquement sans chaire d'enseignement-recherche spécifique, vivant de fonds européens et se développant principalement sur des plateformes sur la toile, doit passer de l'expérimental convivial et pionnier à l'institutionnel avec tous les enjeux de pouvoir liés à la certification;
- COMMENT GÉRER L'INSTITUTIONALISATION D'UN DOMAINE EXPÉRIMENTAL?

# EVAL-IC : UN PROGETTO PER LA VALUTAZIONE DELL'IC

- Dans le domaine des certifications en langues, les compétences plurilingues restent jusqu'à présent absentes. Ces certifications ciblent chacune à une langue (DELE pour l'espagnol, DEFL/DALF pour le français, DUPLE pour le portugais, TOEIC pour l'anglais... par exemple) alors que les outils du projet EVAL-IC seront ancrés dans le plurilingue et l'interculturel.
- EVAL-IC développera des outils d'évaluation débouchant sur un modèle d'attestation interuniversitaire des compétences plurilingues et interculturelles, celle-ci pouvant avoir été construite de façon formelle, informelle ou non formelle.

# ALLA RICERCA DI UNA ISTITUZIONE DI RIFERIMENTO PER LA CERTIFICAZIONE DI COMPETENZE PLURILINGUI

- Comment trouver une institution de support à une certification supranationale qui ait à la fois une valeur internationale et soit décentralisée, les épreuves dépendant des langues maternelles des apprenants et des contextes d'apprentissage?
- Plusieurs institutions entrent en compétition :
  - Universités
  - Ministères
  - Centres et écoles de langues
  - Instances de certifications internationales
  - Associations d'évaluation et accréditation de la qualité des certifications (EAQUALS)
- Enjeux de pouvoir économique, symbolique, politique...

## SFIDA 2 : DAGLI OBIETTIVI EDUCATIVI AGLI INDICATORI DI COMPETENZE CERTIFICABILI

- La certification de compétences communicatives fonctionnelles de type partiel (compréhension et interaction écrite, orale) est nécessaire et relativement facile à encadrer dans le processus d'évaluation de type institutionnel
- Mais mettre en cohérence ce type de processus avec l'approche éducative de l'IC - qui valorise le développement d'un rapport subjectif et réflexif à la pluralité linguistique ainsi que le développement de compétences en communication et pragmatique interculturelle – est un chantier ouvert.
- COMMENT INSTITUTIONALISER, ÉVALUER SANS PERDRE LES OBJECTIFS ÉDUCATIFS (*EDUCAZIONE LINGUISTICA*) QUI SE LAISSENT DIFFICILEMENT ENCADRER DANS DES INDICATEURS D'ÉVALUATION ?

# IL REFIC : PROGRESSIONE RELATIVA A 3 AMBITI

La progression va de la découverte spontanée du fonctionnement des langues en IC à un apprentissage systématique de connaissances et stratégies grâce à la didactisation de l'approche.

- Le premier domaine – **STRATÉGIES COGNITIVES ET METACOGNITIVES** - concerne le sujet apprenant et le degré croissant de son autonomie dans son processus d'apprentissage ; l'évolution de ses attitudes vis-à-vis de sa position d'apprenant, ses représentations concernant les modalités d'apprentissage dans une optique intercompréhensive, sa capacité de réflexion et d'auto-évaluation, ainsi que sa sensibilité interculturelle.

Du point de vue des capacités cognitives on notera surtout les progrès dans les transferts de connaissance et capacité de formuler des hypothèses de sens.

- Le deuxième domaine se penche sur l'acquisition de **COMPÉTENCES TEXTUELLES**, en particulier sur les types et genres des textes et leur fonctionnement discursif. Par exemple, en interaction, il s'agit d'abord de savoir observer comment se déploie une dynamique interactive pour en comprendre le fonctionnement et par la suite d'acquérir progressivement des compétences permettant de participer à une interaction plurilingue de façon efficace.
- Le troisième enfin se concentre sur des **SAVOIRS et SAVOIR FAIRE** plus spécifiquement **LINGUISTIQUES** - lexique, morpho-syntaxe - en exploitant en particulier la comparaison interlinguistique.

# REFIC : 3 LIVELLI DI PROGRESSIONE

- I. Sensibilisation : réflexion sur son propre répertoire linguistique et culturel ; découverte des potentialités offertes par la proximité linguistique pour la compréhension de textes en langues proches mais jamais étudiées.
- II. Entraînement : compréhension plus contrôlée qui fait appel à l'acquisition progressive de connaissances linguistiques et stratégiques.
- III. Perfectionnement : acquisition d'un niveau correspondant à B2 du CECR en réception.

# COMPÉTENZE : CONNAÎTRE SON ENVIRONNEMENT LINGUISTICO-CULTUREL

<b>DESCRIPTEUR</b>	<b>EXPLICITATION</b>
<p>Savoir reconnaître les langues et les cultures présentes dans l'environnement dans lequel on vit, dans sa famille, à l'école, au travail, dans l'univers médiatique</p>	<p>Le formateur commencera par demander aux apprenants quelles langues ils entendent autour d'eux dans leur quartier, dans leur ville de façon à acquérir une vision d'ensemble des langues avec lesquelles il sont en contact (Niveau I).</p> <p>Une démarche plus active, s'inspirant de la notion de paysage linguistique, consiste à organiser un relevé de terrain de la part des apprenants qui pourront observer les langues présentes dans l'affichage public (publicité et communication institutionnelle) et dans</p>

## SFIDA 3 : DAL “DIRITTO ALL’APPROSSIMAZIONE” (BLANCHE BENVENISTE) ALL’ATTRIBUZIONE DI UN LIVELLO DI COMPETENZA

- La didactique de l’IC prévoit l’utilisation maximale des zones de “ transparence ”, l’usage systématique de l’inférence, la valorisation de la compréhension globale...
- COMMENT PASSER DE CES STRATEGIES ET CES PROCESSUS CONTINUS A LA DEFINITION DE NIVEAUX DE COMPETENCES, COMME ENTITES DISCRETES ET MESURABLES ?
- Par ailleurs la communication sur les plateformes a aussi pour enjeu de démontrer la possibilité même d’une interaction en IC, caractérisée par un volontarisme participatif et revendiquant un certain droit à l’approximation.
- COMMENT CONJUGUER RIGUEUR ET MOTIVATION POUR TOUS LES ACTEURS LORSQUE LES ÉCHANGES SONT UTILISÉS COMME EXEMPLES DE PERFORMANCE, OBJET D’ÉVALUATION?

# UN ESEMPIO DI PROGRESSIONE DI COMPETENZE : SAVOIR CHOISIR UNE APPROCHE DE LECTURE

<b>DESCRIPTEUR</b>	<b>EXPLICITATION</b>
Savoir adapter sa lecture (lecture globale, linéaire, sélective, détaillée ou approfondie) à ses besoins communicatifs	<p>Par exemple, pour réserver une chambre d'hôtel sur un site internet, la lecture peut rester sélective: photos, tarifs, localisation et calendrier de disponibilité (dès le Niveau I).</p> <p>Un étudiant en mobilité internationale pourra choisir les enseignements à suivre par une lecture globale des fiches de présentation des cours (Niveau II).</p> <p>Un chercheur qui veut accéder à une information scientifique dans son domaine de spécialité pourra comprendre globalement la thématique</p>

# SAVOIR MODULER SON EXPRESSION POUR FACILITER L'INTERACTION PLURILINGUE (INTERPRODUCTION)

DESCRIPTEUR	EXPLICITATION
Adapter la complexité lexicale à l'interlocuteur	<ul style="list-style-type: none"><li>- Eviter le vocabulaire familier, les sigles, les abréviations, l'argot, le jargon, les expressions idiomatiques (en particulier à niveau I).</li><li>- Utiliser les mots, expressions, registres les plus susceptibles d'être transparents comme le vocabulaire pan-roman, le lexique international, les mots d'origine savante et le lexique technique, qui sont souvent basés sur une racine gréco-latine (Niveau II).</li></ul>
Inclure volontairement des redondances lexicales qui facilitent	<ul style="list-style-type: none"><li>- Répéter les mots partagés plutôt que recourir à une reprise pronominale ;</li><li>- inclure dans son intervention des définitions, explications, traductions, reformulations</li></ul>

# SFIDA 4 : DA FACILITATORE A VALUTATORE

- Convergence entre:
  - la politique européenne de promotion du plurilinguisme comme valeur ajoutée de la citoyenneté
  - l'IC comme possibilité de dépasser les barrières linguistiques nationales et régionales, avec une forte valorisation des attitudes de facilitation et de remédiation
- COMMENT POUR LES FORMATEURS EN IC PASSER D'UNE POSTURE DE FACILITATEUR EMPATHIQUE À CELLE D'ÉVALUATEUR DE NIVEAU ?
  - CE QUI SUPPOSE UN POSITIONNEMENT SANCTIONNANT NON HABITUEL DANS L'ETHOS COLLECTIF DES PIONNIERS DE L'IC

# ESEMPIO DI DESCRITTORE DEL REFIC :

## MEDIAZIONE

SAVOIR INTERPRÉTER LES SPÉCIFICITÉS DE LA DYNAMIQUE D'UNE INTERACTION PLURILINGUE ET PLURICULTURELLE POUR RÉAGIR DE FAÇON CONSTRUCTIVE

DESCRIPTEUR	EXPLICITATION
Savoir reconnaître les moments de ralentissement dans la construction de l'échange communicatif dus à des difficultés linguistiques, pour mettre en œuvre des stratégies de remédiation	Un blocage de l'échange peut parfois intervenir en raison de l'opacité linguistique sur un élément porteur. Les participants peuvent s'efforcer de repérer le moment où ils ont perdu le fil de la conversation et essayer de se concentrer sur d'éventuels éléments linguistiques qui ont fait obstacle (Niveau II).
Savoir repérer d'éventuelles incompréhensions dues à un manque de références culturelles partagées, à des signes d'ethnocentrisme , à des styles d'interaction différents	A un niveau avancé (III) les participants peuvent être amenés à constater que certains malentendus interculturels bloquent le développement de la coopération. Ils

# REFDIC, COMPETENZE DIDATTICHE OSSERVABILI : SAPERI S'APPROPRIER DE SAVOIRS SUR L'INTERCOMPRÉHENSION POUR GUIDER LES APPRENANTS

<b>DESCRIPTEUR</b>	<b>EXPLICITATION</b>
Elargir ses connaissances professionnelles, y compris la mise en question de ses conceptions sur l'enseignement des langues-cultures	<p>Le formateur en IC amplifie ses connaissances en didactique des langues sur les approches plurielles, notamment sur l'IC, pour pouvoir intégrer ces approches dans ses pratiques</p> <p>Il s'engagera également à ouvrir le répertoire des langues cibles dans son programme éducatif.</p>

# COMPETENZE DIDATTICHE OSSERVABILI : SAPER-FARE RÉALISER UNE INTERVENTION DIDACTIQUE EN INTERCOMPRÉHENSION

DESCRIPTEUR	EXPLICITATION
Analyser la diversité des répertoires des sujets impliqués (linguistiques, culturels, stratégiques, numériques, le niveau de leurs compétences en IC, etc.), et leurs besoins d'apprentissage contextuels	La présence de répertoires linguistiques et culturels multiples exige du formateur une capacité d'analyse, de gestion et de valorisation de la diversité et de la complexité des styles d'apprentissage et de communication pour <u>réguler les situations pédagogique-didactiques à partir des caractéristiques des sujets, de leurs attentes et de leurs besoins.</u>

# CONCLUSIONE

- Les recherches sur l'acquisition des langues confirment l'efficacité d'une approche plurilingue car :
  - Les activités de nature comparative développent chez les apprenants une attitude analytique qui s'exerce aussi sur la première langue. (Kecskes & Papp, 2000; Cook, 2003).
  - On constate un véritable véritable *atout plurilingue* : «l'ensemble de connaissances et de stratégies métalinguistiques transférables d'une langue à d'autres, qui favorisent l'apprentissage en stimulant la capacité réflexive, la flexibilité et la créativité de l'apprenant » (Bono, 2006 : 47).
  - Ceci est dû, entre autre, au fait que « la comparaison non seulement sert comme instrument fondamental de la cognition humaine, mais constitue aussi un principe organisateur des langues naturelles » (Schmidt, 1994 : 176).
- Les Référentiels du projet MIRIADI, ainsi que d'autres travaux sur l'évaluation des compétences plurilingues peuvent inspirer les chercheurs du projet EVALIC pour la définition de niveaux de compétences certifiables, afin de renforcer l'insertion de cette approche dans les politiques linguistiques éducatives